

北大版对外汉语教材·专业汉语教程系列

中山大学等十四所院校共同编写

《医学汉语——实习篇I》是临床医学专业全英语教学外国留学生专用汉语教材，为其到中国医院见习、实习而编写。使用对象一般已学过基础汉语，掌握《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的甲、乙级词汇或《高等学校外国留学生汉语教学大纲》（长期进修）中的初级阶段词汇1300、1500个，掌握基本的汉语语法和常用句式，功夫成绩达到三级左右。本教材也可供具有一定汉语水平、对医学汉语感兴趣的外国人使用。

主编 莫秀英 审订 周小兵

实习篇I

医学汉语

北京大学出版社



主编 莫秀英
审订 周小兵

医学汉语

实习篇 I

参编学校

东南大学
广西医科大学
南方医科大学
四川大学
泰山医学院
温州医学院
新乡医学院
赣南医学院
江苏大学
南京医科大学
苏州大学
天津医科大学
西安交通大学
中山大学

图书在版编目(CIP)数据

医学汉语·实习篇 I / 莫秀英 主编. —北京: 北京大学出版社, 2007.12
(北大版对外汉语教材·专业汉语教程系列)

ISBN 978-7-301-13110-7

I. 医… II. 莫… III. 医学-汉语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 175532 号

书 名: 医学汉语——实习篇 I

著作责任者: 莫秀英 主编

正文插图: 曹 玲

责任编辑: 吕幼筠 贾鸿杰

封面设计: 毛 淳

标准书号: ISBN 978-7-301-13110-7/H·1911

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028 出版部 62754962

电子邮箱: lvyoujun99@yahoo.com.cn

印 刷 者: 涿州市星河印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 13.75 印张 352 千字

2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 0001~3000 册

定 价: 42.00 元(附 MP3 盘 1 张)

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

本书编辑委员会

主 编 莫秀英(中山大学)
副主编 林华生(中山大学)
张 曦(南京医科大学)
乐 琦(南方医科大学)
审 订 周小兵(中山大学)

编写者

东南大学	陶 咏	佟 迅			
广西医科大学	周红霞	王 晨			
赣南医学院	钟富有				
新乡医学院	郝万富				
江苏大学	江永华	吴卫疆			
南方医科大学	乐 琦				
南京医科大学	张 曦				
四川大学	谢 红				
苏州大学	何立荣	林齐倩			
泰山医学院	李 楠	王松梅	肖 强	王 倩	
天津医科大学	石再俭				
温州医学院	胡 臻				
西安交通大学	李馨郁				
中山大学	莫秀英	林华生			

英文翻译 唐永煌 邓晋松 张 晁 莫 伟
英文审订 张海青 廖海青 倪晓宏

序

《医学汉语——实习篇》是一套 special purpose Chinese 教材。Special purpose Chinese, 有人翻译成“特殊用途汉语”, 有人翻译成“专用汉语”。前者是直译, 后者是意译。我更倾向于使用后者。

专用汉语跟通用汉语有很大的区别。后者是一般学习者学习用的, 前者是为了某种专门需要而学习用的。这两种汉语反映在教学实施和教材编写上, 也有许多不同。如词汇选择, 专用汉语跟通用汉语就明显不同。“感冒”、“嗓子”、“不舒服”等是通用词汇, “呼吸道”、“感染”、“支气管”、“扩张”等是医科专用词汇。除了词汇, 专用汉语教材的课文、注释、练习等项目都跟通用汉语不同。

一般来说, 专用汉语可以大致分为两个方面: 专业汉语、职业汉语。专业汉语是为了使学习者能用汉语学习某个专业而设置的, 如医科汉语、商科汉语。专业汉语有时涉及面比较广: 如科技汉语, 是为了用汉语学习理工科专业而设置的; 社科汉语, 是为了用汉语学习社会科学专业而设置的。职业汉语是为了让学习者从事某项职业而设置的, 如商务汉语、法律汉语。学习者可能已经掌握了相关专业, 但不懂汉语, 必须通过这种学习, 使自己能在某种程度上用汉语从事相关职业。

不难看出, 专用汉语不但跟通用汉语有别, 而且难度比较大。一种语言作为外语学习和使用, 往往先从通用语言开始, 发展到一定程度, 才会需要专用语言。近几年, 对专用汉语, 如医科汉语、商科汉语的需求迅速增加, 说明汉语在国际上的影响越来越大, 地位越来越高。

一般的教材编写有几个阶段: 准备阶段、实施阶段、修订阶段。《医学汉语——实习篇》的编者, 在这几个阶段都做足了功课。比如说, 准备工作: 首先, 编写者大多教过医科留学生基础阶段的通用汉语课程, 不少还上过医学汉语课, 有较为丰富的经验。其次, 主编莫秀英和副主编林华生专门对进入见习实习阶段的留学生做了问卷调查和询问调查, 了解使用者的需求。编写大纲的初稿, 就建立在事实调查的基础之上。最后, 主编召集大部分编写者(十几所高校的老师)在中山大学开过一个专门的研讨会, 仔细讨论了教材编写大纲和具体的编写分工、程序等。

实施阶段的动作也做得相当好。前面讲过, 专用汉语不同于通用汉语的最大特点, 在于二者的词汇选择不同。如何选择词汇, 是医科实习汉语教材的第一关。这部教材从学习医科的本科生实习的实际需求为依据, 合理选择在住院部实习时经常要使用的词汇, 作为词汇教学的主要内容。此外, 该教材在句式选用, 课文、练习的设计也有不少特点。如课文设计, 考虑到实习的基本需要, 有对话也有成段表达。而这些对话或成段表达

都可能在实习医生和病人之间、或者实习医生和指导医生之间产生。练习的设计,既考虑到实习汉语的要求,也考虑到学习者的实际水平和学习兴趣,形式灵活多样。此外,这部教材在词汇量控制、课文长度、课时容量、课长度等方面都有仔细的斟酌、认真的考量。

目前,在中国大陆学习医科的外国留学生有一万多人,而且人数还会持续增长,需求还会不断增加。跟其他专用汉语教材一样,医科汉语教材的编写才刚刚开始。我们相信,随着时间的推移,随着教学实践的发展,医科汉语跟其他专用汉语教材一样,会不断积累经验,越编越好。

周小兵

2007年11月12日

编写说明

《医学汉语——实习篇 I》是一本针对临床医学专业全英语教学外国留学生到中国医院见习、实习而编写的教材。使用对象一般已学过基础汉语,掌握《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的甲、乙级词汇或《高等学校外国留学生汉语教学大纲》(长期进修)中的初级阶段词汇 1300~1500 个左右,掌握基本的汉语语法和常用句式,HSK 成绩达到三级左右。同时也适合具有一定汉语水平、对医学汉语感兴趣的外国人使用。

编写之前,我们以座谈和问卷两种形式对正在实习或已经完成实习阶段的外国留学生进行调查,调查内容是见习和实习阶段使用汉语的情况。根据调查结果及各院校老师的教学经验,我们确定了本教材的内容和生词范围。

本丛书的内容主要是医院住院部各科室常用的汉语,也涉及一些门诊常用的汉语,以说和听为主,兼顾写。具体来说,包括医院各科室的中文名称、常用药物的中文名称、人体各种结构的中文名称、常见病的中文名称、各种常见病主要症状及体征的汉语表达、实验室检验报告及病历的书写、住院部里医生与病人的日常用语、实习生与指导医生的日常用语等。

虽然使用本教材的学生的汉语水平只达到初级,但根据课程设置的目的是使用对象对教材实用性的要求,本教材选用生词不以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的甲、乙级词汇或《高等学校外国留学生汉语教学大纲》(长期进修)中的初级词汇为标准,而以医院住院部和门诊部常用的词汇为标准。因此,生词中大部分是超纲词,这是本教材不同于普通汉语教材之处,也是本教材以实用性为主的特色。我们认为,这些词对一般人来说是超纲的,因为使用频率非常低;但对到医院见习和实习的留学生来说并不算超纲,因为使用频率非常高,所以掌握这些词汇对他们的见习和实习都非常有用。

整套教材分 I、II、III 三册,每册 17 课,共 51 课。每课容量约为 4 课时。各课内容根据我国三甲医院住院部各科室纵向排列,比较重要的科室(如内、外、妇、儿等)课数较多,个别科室只用 1 课。每课由生词语、课文、注释、练习、附录组成。

生词每课约 18~25 个,每个词有汉字、拼音、词性、英文翻译。

课文由 1~2 个对话和 1 个成段表达构成。课文的角色主要由 2—4 位留学生充当,贯穿整套教材;每课另有不固定的指导医生、病人等。课文内容是医院里实习生之间以及实习生与指导医生、病人、病人家属、护士的对话或成段表述。

注释包括课文中出现的语法难点和常用语、常用格式、常用句式以及专业词语的解释。针对使用对象的特点,每项注释都附有英文翻译。

练习部分注重说、听、写三方面的训练,每课有 8~10 道练习题。题型有听与读、替换

与扩展、看汉字写拼音、看拼音写汉字、选词填空、根据问句写出答句、根据答句写出问句、完成对话、看图对话、根据话题成段表述、把短文改成对话、把对话改成短文、有信息差的模拟交际练习、词语搭配、组词、根据情景问问题、根据情景回答问题等。

附录部分是一些常用专业词语或跟课文内容相关的常用词语,包括汉字、拼音、英文翻译。这部分词语不要求课堂内讲授,只作为学生扩充词汇量的一个参考。

课文、生词语及部分练习配有 MP3, 以方便进行听说教学。

本丛书在中山大学国际交流学院周小兵教授的组织指导下, 由十四所高等院校合作编写而成。参加 I 册编写的院校有中山大学、南京医科大学、南方医科大学、东南大学、西安交通大学、四川大学、天津医科大学、广西医科大学、江苏大学、苏州大学、泰山医学院、温州医学院、新乡医学院、赣南医学院。中山大学国际交流学院莫秀英任主编, 负责总体设计、统稿、审稿及部分稿件的修改。林华生(中山大学)、张曦(南京医科大学)、乐琦(南方医科大学)任副主编, 负责部分稿件的审阅、修改。莫秀英、乐琦负责校对。课文编写、生词确定由莫秀英、林华生、张曦、乐琦完成。注释、练习和附录由各院校参编教师完成, 莫秀英、乐琦、张曦、林华生修改。生词、注释、课文和附录的英文翻译由暨南大学第一附属医院唐永煌教授、南方医科大学留学生管理部邓晋松先生(留英 MBA)和广东省第二中医院张晁医师、莫伟医师负责。英文审订由中山大学外语学院张海青副教授、廖海青副教授及中山大学北校区外语中心倪晓宏副教授负责。全书由周小兵教授审订。

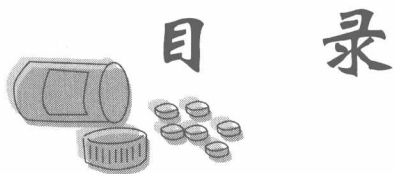
在编写过程中, 我们参阅了大量网上资料, 在此特对在网提供相关资料的作者表示感谢。

本教材的顺利完成, 得到了北京大学出版社吕幼筠、贾鸿杰两位编辑的大力支持和帮助, 在此表示由衷的感谢。我们还要感谢中山大学国际交流学院副院长刘传华先生, 他为组织、联系各院校编写本教材做了大量的工作。还要感谢中山大学国际交流学院的吴门吉博士, 她在教材的设想阶段为我们设计了调查问卷, 对整个教材的总体设计帮助甚大。还要感谢中山大学留学生办公室的陈佩中先生和陈宇英女士, 他们热心地为我们组织留学生进行座谈和问卷调查。最后我们要感谢中山大学中山医学院的外国留学生, 他们不仅热情地配合我们做调查, 还主动给我们提供对临床见习、实习有帮助的书目, 甚至无偿赠送一些非常实用的图书。本书在编写过程中, 也得到各相关院校领导的大力支持, 在此一并表示衷心感谢。

本书是医学专业实习汉语教材的一个新尝试, 错漏之处在所难免, 敬请同行和读者批评指正。

编者 zhuzimxy@163.com

2007年8月于广州康乐园



目 录

第一 课

今天您觉得怎么样？ 1

第二 课

哮喘病是不能着凉的 11

第三 课

他是典型的支气管扩张病例 20

第四 课

昨天不是已经好多了吗？ 31

第五 课

他怎么会得这种病？ 40

第六 课

您以前有过这样的腹痛吗？ 50

第七 课

要马上转到外科做手术 60

第八 课

不能太激动 69

第九 课

快把病人转到心血管内科吧 78

第十 课

她是不是可以出院了？ 88

第一课 今天您觉得怎么样?

一、生词语

1. 负责	fùzé	(动)	be responsible for
2. 病历	bìnglì	(名)	case history
3. 呼吸	hūxī	(动)	respire; breathe
4. 厉害	lìhai	(形)	be serious
5. 胸口	xiōngkǒu	(名)	chest
6. 痰	tán	(名)	sputum
7. 干咳	gānké	(动)	have a dry cough
8. 诊断	zhěnduàn	(动)	to diagnose
9. 肺炎	fèiyán	(名)	pneumonia
10. 肺	fèi	(名)	lung
11. 湿啰音	shīluóyīn	(名)	moist rale
12. 量(体温)	liáng	(动)	to take (a temperature)
13. 体温	tǐwēn	(名)	body temperature
14. 继续	jìxù	(动)	to continue
15. 拍	pāi	(动)	to have (an x-ray film)
16. X光片	X-guāngpiàn	(名)	x-ray film
17. 片状	piàn zhuàng		patch
18. 模糊	móhu	(形)	be dark; unclear
19. 阴影	yīnyǐng	(名)	shadow; opacity
20. 症状	zhèngzhuàng	(名)	symptom

二、课文

人物
rénwù



zhǐdǎo yīshēng — Mǎ Wén
 指导 医生——马文

shíxíshēng — Ābǔdùlā, Báiruidì
 实习生——阿卜杜拉、白瑞蒂

hūxī nèikē zhùyuàn bìngrén—Jiāng Hǎishān, Wáng Jīng
 呼吸 内科 住院 病人——江 海山、王 京

1. 会话

Zǎoshang hǎo!

马文：早上好！

Mǎ yīshēng, zǎoshang hǎo!

江海山、王京：马医生，早上好！

Zhè shì wàiguó liúxuéshēng Ābǔdùlā, zhè shì wǔhào chuáng

马文：这是外国留学生阿卜杜拉，这是5号床
 de Jiāng Hǎishān (xiānsheng).
 的江海山（先生）。

Nín hǎo!

阿卜杜拉：您好！

Nín hǎo!

江海山：您好！

Ābǔdùlā shì fùzé wǔhào chuáng de shíxíshēng, yǒu shénme

马文：阿卜杜拉是负责5号床的实习生，有什么
 shì kěyǐ gēn tā shuō.
 事可以跟他说。

Ò, hǎo. (duì Ābǔdùlā) Nín shì nǎ guó rén?

江海山：哦，好。（对阿卜杜拉）您是哪国人？

Wǒ shì Bājīstānrén, wǒ de Hànyǔ bú tài hǎo, nín gēn wǒ

阿卜杜拉：我是巴基斯坦人，我的汉语不太好，您跟我
 shuōhuà qǐng màn yìdiǎnr, hǎo ma?
 说话请慢一点儿，好吗？

Nín de Hànyǔ shuō de fēicháng hǎo, wǒ dōu tīngdǒng le.
江海山: 您的汉语说得非常好,我都听懂了。

Xièxie!
阿卜杜拉: 谢谢!

Zhè shì Báiruidì, zhè shì liùhào chuáng de Wáng Jīng xiānsheng.
马文: 这是白瑞蒂,这是6号床的王京先生。

Nín hǎo! Wǒ shì Yīndù liúxuéshēng.
白瑞蒂: 您好!我是印度留学生。

Nín hǎo!
王京: 您好!

Báiruidì fùzé liùhào chuáng, Wáng xiānsheng, nín kěyǐ gēn
马文: 白瑞蒂负责6号床,王先生,您可以跟
 tā shuōshuo nín de shēntǐ qíngkuàng.
 她说说您的身体情况。

2. 会话

Wáng xiānsheng, wǒ kànle nín de bìnglǐ, nín shì zuótiān zhùyuàn
白瑞蒂: 王先生,我看了您的病历,您是昨天住院
 de, duì ma?
 的,对吗?

Duì. Zuótiān rùyuàn shí wǒ fā
王京: 对。昨天入院时我发
 gāoshāo sishí dù, juéde hūxī
 高烧40度,觉得呼吸
 hěn jí, késou yě hěn lìhài.
 很急,咳嗽也很厉害。



Xiōngkǒu téng ma? Yǒu méiyǒu tán?
白瑞蒂: 胸口疼吗?有没有痰?

Késou lìhài shí xiōngkǒu téng, zhǔyào shì gānké tán bù duō.
王京: 咳嗽厉害时胸口疼,主要是干咳,痰不多。

Bìnglǐ shàng xiě de zhěnduàn shì fèiyán. Jīntiān nín juéde
白瑞蒂: 病历上写的诊断是肺炎。今天您觉得
 zěnmeyàng?
 怎么样?

yìdiǎnr le, dàn hái shì yǒu tóuténg, gānké, hūxī bǐjiào jí, xiōngkǒu téng děng
 一点儿了,但还是有头疼、干咳、呼吸比较急、胸口疼等
 zhèngzhuàng. Wǒ gěi tā tīng le fèi, yǒu shī luóyīn. Tǐwēn shì sānshí bā diǎn jiǔ dù.

症状。我给他听了肺,有湿啰音。体温是 38.9 度。

Wǒ jiào tā xiān hǎohǎo xiūxi, jìxù dǎzhēn, chīyào.
 我叫他先好好儿休息,继续打针、吃药。

三、注 释

1. 住院病人 (in-patient)

通常将入住医院的病人称为住院病人,将到医院看门诊的病人称为门诊病人(out-patient),将送入急诊室的病人称为急诊病人(emergent patient)。

Normally we call patients admitted to hospital as “住院病人”. Patients who go to a hospital to have out-patient services are called “门诊病人”. Patients sent to the emergency department are referred to as “急诊病人”.

2. 这是5号床的江海山(先生)。

“5号床”,医院住院部的病床习惯上都用数字编上号,方便工作和管理。有些不知道病人姓名的工作人员,会用床号来称呼病人。比如说“5号床吃完药没有”等。

In the inpatient department, the beds are usually numbered, for convenience of administration, when the patients' names are unknown, we call their bed numbers instead of their names. For example “5号床吃完药没有” and so on.

“江海山(先生)”,介绍时如果要表示客气,可以在姓名后加上“先生/小姐/女士/爷爷/奶奶”等称呼。但在实际的对话中,医生介绍病人时一般只说姓名。

For introduction if we want to express the politeness, we can add the calls before patients' names: “先生/小姐/女士/爷爷/奶奶” and so on. In the practical dialogue, when doctors introduce patients, doctors only call their names usually.

3. 发高烧

口语里一般把发烧时体温在 39℃以上叫做“发高烧”或“高烧”,37℃~

37.5℃叫做“发低烧”或“低烧”。临床上分别称为“高热”和“低热”。

In spoken Chinese if the temperature is over 39℃, it is called “发高烧” or “高烧”, if the temperature is between 37℃~37.5℃, it is called “发低烧” or “低烧”, clinically the names are “高热” and “低热” respectively.

4. 今天您觉得怎么样?

住院部医生、护士、实习生每天例行检查病房时的习惯用语,目的是了解病人的病情跟昨天比有没有好转、好转的程度以及有什么新的变化等。回答常常是“(我觉得)好点儿了/跟昨天差不多”等。

In inpatient department when the doctors, nurses and interns make routine ward-round, they often use this phrase in order to know if the patients' conditions are better than yesterday or the degree of the improvement and any new changes. The answer is usually “(我觉得)好点儿了/跟昨天差不多” and so on.

5. 湿啰音

这是人体吸气时气体通过呼吸道内的稀薄分泌物形成水泡破裂所产生的声音,又叫水泡音。

This is a bubbling sound heard on auscultation, caused by the pressure of a fluid secretion in the bronchial tubes or in a cavity. It is also called “水泡音”.

四、练习

1. 听与读

量体温	有胸口疼的症状	觉得怎么样
拍 X 光片	有头疼的症状	觉得呼吸怎么样
肺部有湿啰音	有发高烧的症状	觉得好点儿了
肺部有小片状模糊阴影	有咳嗽的症状	觉得头有点儿疼
	有肺炎的症状	觉得呼吸比较急
再给你听听		觉得咳嗽很厉害
再给你量量		
再给你看看		

2. 替换与扩展

(1) 今天觉得怎么样?

今天觉得身体好点儿了。

咳嗽	不厉害
头	不太疼
胸口	不疼

(2) 我觉得头还有点儿疼。

胸口
肚子
腿
手

(3) 有什么事可以跟他说。

有什么情况
有什么症状
哪里不舒服

(4) 昨天入院时病人发高烧 40℃。

咳嗽很厉害
主要是干咳
胸口非常疼
肺部有湿啰音
肺部的 X 光片上有小片状模糊阴影

3. 看汉字,写拼音

体温 _____	症状 _____	肺炎 _____	肺 _____
阴影 _____	干咳 _____	呼吸 _____	痰 _____
湿啰音 _____	诊断 _____		

4. 两人一组完成下列对话并进行互相问答

(1) 医生: 今天您觉得 _____ ?

病人: 还有点儿 _____。

医生: 咳嗽厉害吗?

病人: 不太 _____。

医生: _____ 多不多?

病人: 痰不太多。

(2) 白瑞蒂: 阿卜杜拉,你负责的病人怎么样?

阿卜杜拉: 我让护士给他量了 _____, 还是 39.5℃。

白瑞蒂: 哦, 还在发 _____。

阿卜杜拉: 是啊, 他病得比较厉害。

白瑞蒂: 拍了 _____ 没有?

阿卜杜拉: 拍了, 肺部有 _____。

白瑞蒂: 诊断是什么?

阿卜杜拉: 是 _____。